

## **Canción romántico-culinaria**

### **Fernán Escudero (?)**

Recibimos este poema, descubierto de manera misteriosa por un(a) profesor(a) que, por razones que no podía revelar, nos pidió que dejásemos su nombre en el anonimato. Tras una larga investigación por parte del comité editorial, hemos podido verificar el origen del texto. Publicamos la carta adjunta al poema, que explica su importancia e historia . Verdaderamente nos enorgullece presentar al lector este delicioso texto, cuyo descubrimiento en los archivos de la Biblioteca Municipal Albaceteña es sin lugar a dudas un gran acontecimiento para los que se interesen por la poesía en lengua española del siglo XIX. Esta obra de la famosa poetisa (y cocinera) Cecilia Bölha de Sebo, quien escribió también bajo el nombre de Fernán Escudero, había sufrido la injusta ignorancia (hasta ahora) del mundo académico. Su redescubrimiento por el estimado Profesor "N. D. Plume", traerá seguramente mucha investigación en el futuro -invitamos a los lectores a mandar colaboraciones al respecto para el próximo número de esta revista-. La cuidadosa investigación de "Plume" incluye interesantes notas, en particular de la Biblioteca Borgiana. Esperamos que los lectores puedan gustar los frutos de su labor académica.

COLUMBIA UNIVERSITY  
IN THE CITY OF NEW YORK

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

10 de febrero de 2001

*Pterodáctilo*  
Batts Hall 110  
The University of Texas at Austin  
Austin, TX 78712-1155

Estimados colegas:

Al limpiar el tablón de anuncios de nuestro departamento el otro día, encontré el anuncio de su revista. Al ver la temática del número para el que solicitaban contribuciones, el corazón me dio un pequeño salto de alegría: ¡por fin había encontrado el lugar idóneo para publicar uno de mis descubrimientos del verano pasado cuando estuve tres meses en la biblioteca municipal de Albacete hojeando la correspondencia de la ilustre poetisa decimonónica Cecilia Böhl de Sebo ("Fernán Escudero")! Allí descubrí, de su puño y letra, una hoja con la canción amorosa que ustedes hallarán en la transcripción que acompaña esta carta. Este poema, hasta ahora considerado anónimo, ahora se puede atribuir con poco lugar a dudas a Doña Cecilia.

Imaginen ustedes la pesadumbre que me sobrevino cuando vi que el plazo para entregar contribuciones ya había pasado. Sin embargo me pareció oportuno mandarles esta canción, apelando humildemente a su indulgencia. Espero que les parezca tan apta para su revista como me lo ha parecido a mí.

Sólo les pido un favor si están interesados en publicar este importantísimo documento: a causa de circunstancias que por ahora no puedo libremente revelar, debo ocultar mi nombre... Por favor, dirijan toda correspondencia a [REDACTED] Dept. of Spanish and Portuguese, University of Wisconsin-Madison, 1010 U. H. Hall, 480 Lincoln Drive, Madison, Wisconsin 53706.

¡Tristes ironías de mis hados, que obligan al descubridor de la verdadera autora de un ya-no-anónimo poema a permanecer en el anonimato!

Les saluda atentamente,

  
Norman D. Plume

## Canción romántico-culinaria

Atribuida a Fernán Escudero (Cecilia Böhl de Sebo)  
Transcripción fiel del MS 4110 de la Biblioteca Municipal Albaceteña

Tres morcillas m'enamoran  
en Badajoz;  
Ajo y Cebollá y Arroz.

por el olor  
a Ajo, y Cebollá y Arroz.

Tres morcillas tan garridas  
acompañadas d'olivas,  
las hallé entre buenas migas  
en Badajoz;  
Ajo y Cebollá y Arroz.

Un amor tan refinado  
deber ser siempre cantado  
por quien tal manjar jalado  
ha en Badajoz,  
d'Ajo y Cebollá y Arroz.

Morcillicas tan lozanas,  
quíerolas, que no manzanas,  
pues no demando otras viandas  
en Badajoz  
qu'Ajo y Cebollá y Arroz.

Lárguense las longanizas;  
apartad esas salchichas;  
siervo soy de tres morcillas  
en Badajoz;  
Ajo y Cebollá y Arroz.

Dije —¿Quiénes sois señoras,  
de mi aliento robadoras?  
—¿Cómo es que, galán, lo inoras  
dado el sabor  
a Ajo y Cebollá y Arroz?<sup>1</sup>

Tres morcillas m'enamoran  
en Badajoz;  
Ajo y Cebollá y Arroz.<sup>2</sup>

Tras zamparme a mis amigas  
a tres mozas desmaídas  
dejé 'n el suelo tendidas

<sup>1</sup> Dije —¿Quiénes sois señoras,/ de mi aliento corruptoras?/ —Sangre puerca, no muy moras/ y con sabor/ a Ajo y Cebollá y Arroz. (Variante según los manuscritos de la Colección Menéndez Elpayo y la Biblioteca Borgiana, hemos preferido la lectura de la edición de 1868 por ser más fiel al lirismo del poema a pesar de haberse publicado tras la muerte de la autora. Además, no nos gusta saber todos los ingredientes de nuestros embudidos.)

<sup>2</sup> Compárense las versiones del *Cancionero musical de palacio*:

(Barbieri n° 17)  
Tres morillas m'enamoran  
en Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan garridas  
ivan a coger olivas  
y hallávanlas cogidas,  
en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.  
Y hallávanlas cogidas,  
y tomavan desmaídas  
y las colores perdidas,

en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.  
Tres moricas tan loçanas  
ivan a coger mançanas  
a Jaén:  
Axa y Fátima y Marién.

(Barbieri n° 18)  
[...]  
Díxeles: —Quién sois señoras,  
de mi vida robadoras?  
—Cristianas qu'eramos moras

de Jaén,  
Axa i Fátima y Merién.  
Con su grande hermosura,  
criança, seso y cordura,  
cativaron mi ventura  
y mi bien,  
Axa i Fátima y Merién.  
[...]